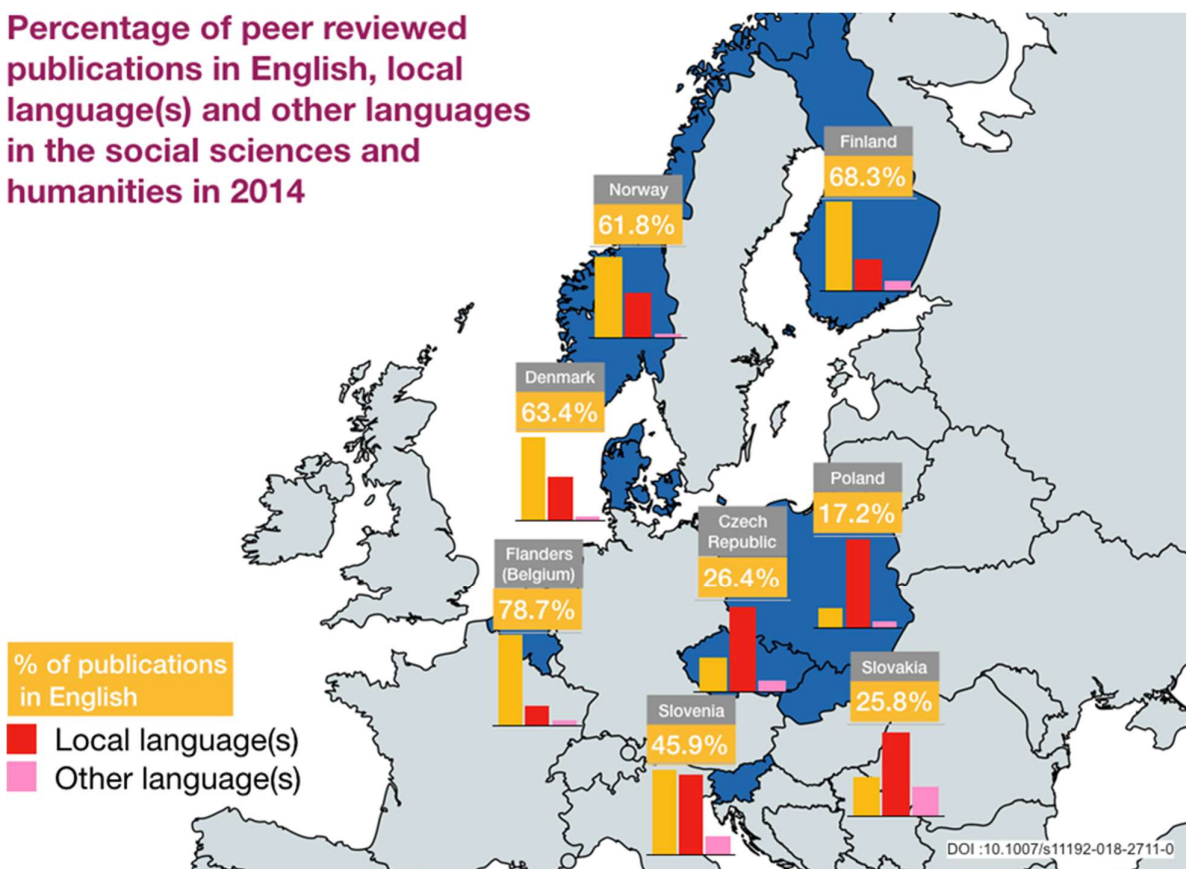


Multilinguismo equilibrato nella comunicazione scientifica

Percentage of peer reviewed publications in English, local language(s) and other languages in the social sciences and humanities in 2014



Il multilinguismo nella comunicazione scientifica è necessario, da un lato, per disciplinare le strategie volte all'internazionalizzazione e all'eccellenza della ricerca e, dall'altro, per l'accrescimento dell'interesse per la società e della partecipazione.¹ Il multilinguismo equilibrato abbracciare una varietà di obiettivi di comunicazione relativi a diverse aree di ricerca; quindi tutte le lingue sono necessarie per soddisfare queste finalità, in modo olistico senza esclusioni o priorità. Politici, università, istituti di ricerca, enti finanziatori della ricerca, biblioteche e ricercatori sono invitati a firmare l'iniziativa di Helsinki per promuovere il multilinguismo nella comunicazione scientifica (www.helsinki-initiative.org).

¹ Sivertsen, G. (2018) 'Balanced multilingualism in science', *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 40, <http://dx.doi.org/10.1344/BiD2018.40.25>; Kulczycki, E., Engels, T.C.E., Pölonen, J. et al. (2018), 'Publication patterns in the social sciences and humanities: evidence from eight European countries', *Scientometrics*, 116: 463, <https://doi.org/10.1007/s11192-018-2711-0>. This text is distributed under the terms of the Creative Commons CC BY license, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original works are properly cited.



Multilinguismo come strumento internazionale per comunicare la scienza

La politica di ricerca, la valutazione e i sistemi di finanziamento devono creare un equilibrio fra l'eccellenza a livello internazionale e la rilevanza della ricerca a livello locale. La lingua inglese è diventata sempre più la lingua internazionale della scienza, anche nel settore delle scienze sociali e umane. Altre lingue, che hanno avuto questo ruolo in passato, sembrano perdere terreno nella comunicazione internazionale. Inoltre, la scienza deve essere divulgata ai diversi soggetti della società, quindi, in pratica, ad essa viene sempre data la priorità, viene finanziata, organizzata, implementata, comunicata, interpretata, applicata e insegnata in determinati contesti sociali e culturali. In questi contesti sono lingue diverse ad essere parlate e scritte.

Il ruolo della lingua usata nella comunicazione scientifica può facilmente diventare invisibile a livello internazionale quando i paesi si uniscono per formulare e attuare politiche di ricerca. L'uso dell'inglese come lingua internazionale condivisa sembra necessario per raggiungere gli obiettivi dello scambio della conoscenza, ad esempio all'interno dell'UE, dove esiste un unico 'mercato' per la conoscenza, la ricerca e l'innovazione e per riconoscere e sostenere l'eccellenza nei vari paesi. Queste sono preoccupazioni legittime per le politiche pubbliche. Tuttavia, anche altre finalità della politica stanno diventando sempre più prioritarie a livello europeo. L'Azione Responsible Research and Innovation (RRI) "implica che gli attori sociali (ricercatori, cittadini, responsabili politici, imprese, organizzazioni del terzo settore, ecc.) lavorino insieme durante l'intero processo di ricerca e innovazione al fine di meglio allineare il processo e i suoi risultati con i valori, i bisogni e le aspettative della società". L'obiettivo dell'European Open Science Agenda è quello di consentire un accesso più facile ai risultati scientifici, tra cui la cosiddetta Scienza dei cittadini ossia la "capacità delle persone di comprendere la scienza e collaborare con gli scienziati". Per adempiere a queste responsabilità nei confronti della società, la scienza deve essere multilingue.

La politica di ricerca sottolinea spesso l'importanza della concorrenza internazionale tra paesi, istituzioni e ricercatori. Di conseguenza, i processi di valutazione e di finanziamento sono influenzati dai criteri di valutazione della ricerca, dove sono in atto procedure per selezionare e incentivare la pubblicazione nelle più influenti riviste in lingua inglese indicizzate da banche dati citazionali commerciali, in particolare Web of Science (WoS) e Scopus. Diversi studi bibliometrici mostrano che queste banche dati presentano un quadro impoverito del multilinguismo nella comunicazione scientifica. Poco valore, se ve ne è, è assegnato alla comunicazione multilingue e multimediale.

I paesi differiscono considerevolmente in termini di lingue usate nella comunicazione scientifica. Tuttavia, il multilinguismo svolge un ruolo importante ovunque, specialmente nelle scienze sociali e umane (SSH). Un recente studio che confronta i modelli di pubblicazione in otto paesi europei mostra che i paesi nordici e dell'Europa occidentale producono una percentuale notevolmente superiore di pubblicazioni sottoposte a referaggio in lingua inglese rispetto ai paesi dell'Europa centrale e orientale, dove la maggior parte delle pubblicazioni è redatta nelle lingue nazionali. Ciò significa che le politiche di internazionalizzazione dovrebbero non solo essere bilanciate rispetto alle responsabilità in campo sociale, ma essere progettate anche con la dovuta considerazione del contesto nazionale. Nei paesi dell'Europa occidentale e settentrionale, la ricerca può apportare notevoli benefici alla società se i risultati scientifici/accademici sono comunicati nelle lingue nazionali, oltre all'inglese. Nei paesi dell'Europa centrale e orientale, la ricerca ha il potenziale per superare i confini geografici se i risultati vengono comunicati a più esperti a livello internazionale, oltre al pubblico nazionale.



Invito a riconoscere il vero valore del multilinguismo

Spetta ai responsabili nazionali e internazionali delle politiche di ricerca, di valutazione e di finanziamento riconoscere pienamente il valore del multilinguismo nella comunicazione scientifica, al fine di favorire un maggiore equilibrio tra le esigenze di eccellenza internazionale e la rilevanza locale della ricerca. La diffusione della conoscenza al di là del mondo accademico costituisce un importante passo verso l'impatto sulla società in tutti i campi. Nelle scienze sociali e umane, una grande quantità di ricerche originali riguarda temi localmente rilevanti, basati su una specifica lingua, patrimonio, cultura e società che sono di natura nazionale. La ricerca pubblicata in lingue diverse dall'inglese può essere di interesse internazionale e soddisfare standard di eccellenza. Il valore di pubblicare nella lingua nazionale e quello dell'interazione sociale devono essere riconosciuti sia in un contesto di sistemi di valutazione basati su metriche e su peer review sia di procedure di finanziamento. Ciò include i sistemi di finanziamento della ricerca basati sui risultati, la valutazione della ricerca, i modelli di finanziamento interni agli organismi di ricerca, le assunzioni e progressioni di carriera, le decisioni in materia di promozione e finanziamento, nonché i finanziamenti a progetti internazionali e nazionali.

Sostenere un approccio equilibrato al multilinguismo richiede un'infrastruttura solida per la pubblicazione nelle lingue nazionali. Il contesto sociale e culturale delle riviste in lingua nazionale è unico e non può essere facilmente sostituito con i canali di pubblicazione presenti in altri paesi, per non parlare delle piattaforme internazionali. Oltre a comunicare i risultati della ricerca al pubblico locale, le riviste nazionali sostengono anche le comunità locali di ricerca. Soprattutto nei paesi più piccoli, il mercato editoriale in lingua nazionale è troppo piccolo perché vi partecipino gli editori commerciali. Pertanto, le riviste nazionali sono spesso senza fini di lucro e pubblicate da istituti di ricerca o società scientifiche; esse potrebbero non essere in grado di passare a un modello di pubblicazione ad accesso aperto senza perdere profitto derivante da abbonamenti e quote associative. La loro transizione verso l'accesso aperto necessita di risorse adeguate per mantenere standard elevati di revisione tra pari e integrità della ricerca nella pubblicazione in lingue nazionali. Questa transizione deve anche promuovere il multilinguismo, che a sua volta consente alla scienza aperta di raggiungere il suo obiettivo di fornire accesso paritario alla conoscenza.

Multilinguismo equilibrato come strategia politica e di ricerca

In definitiva, la ricerca è internazionale, ma il multilinguismo mantiene viva la ricerca rilevante a livello locale e crea impatto. La politica internazionale e nazionale di ricerca e i sistemi di valutazione devono garantire un maggiore equilibrio tra le esigenze di eccellenza internazionale e la rilevanza locale della ricerca. Multilinguismo equilibrato abbraccia una varietà di obiettivi di comunicazione relativi a diverse aree di ricerca; quindi tutte le lingue sono necessarie per soddisfare queste finalità, in modo olistico senza esclusioni o priorità. La battaglia per il riconoscimento, la promozione e il sostegno delle varie lingue locali avviene principalmente a livello nazionale, ma il multilinguismo nella comunicazione scientifica rappresenta un impegno di natura internazionale.

Tutti i firmatari dell'Iniziativa di Helsinki sul multilinguismo nella comunicazione scientifica supportano le seguenti raccomandazioni e ne raccomandano l'adozione da parte di responsabili politici, leader, università, istituti di ricerca e da quelli preposti al finanziamento della ricerca, delle biblioteche e dei ricercatori.

1. Sostenere la diffusione dei risultati della ricerca a beneficio della società.



- Assicurare che ai ricercatori sia riconosciuta la diffusione dei loro risultati di ricerca oltre al mondo accademico interagendo così con il patrimonio, la cultura e la società.
 - Garantire un accesso paritario alla ricerca in una varietà di lingue.
2. Tutelare le infrastrutture nazionali per la pubblicazione della ricerca rilevante a livello locale.
- Assicurare che le riviste senza scopo di lucro e gli editori abbiano sia risorse sufficienti nonché il supporto necessario per mantenere elevati standard di controllo della qualità e integrità della ricerca.
 - Garantire che le riviste nazionali e gli editori siano tutelati nella transizione verso l'accesso aperto.
3. Promuovere la diversità linguistica nella valutazione della ricerca e nei sistemi di finanziamento.
- Assicurare che nel processo di valutazione da parte di esperti, la qualità della ricerca sia valutata indipendentemente dalla lingua di pubblicazione o dal canale di pubblicazione.
 - Garantire che quando vengono utilizzati sistemi basati su metriche, le riviste e i libri redatti in qualsiasi lingua siano adeguatamente presi in considerazione.

L'iniziativa di Helsinki sul multilinguismo nella comunicazione scientifica è stata ideata e preparata dalla Federation of Finnish Learned Societies (TSV), dal Committee for Public Information (TJNK), dalla Finnish Association for Scholarly Publishing, Universities Norway (UHR) e dalla COST Action "European Network for Research Evaluation in the Social Sciences and the Humanities" (ENRESSH).

Translation: Ginevra Peruginelli, Legal Researcher, Istituto di Teoria e Tecniche dell'Informazione Giuridica del Consiglio Nazionale delle Ricerche (ITTIG-CNR), Italy